

EMRS-R250-1-A
EMRS-R400-1-A



(DE) Betriebs- und Montageanleitung
Isolationsüberwachungsrelais, EMRS Reihe
Hinweis: Diese Betriebs- und Montageanleitung enthält nicht sämtliche Detailinformationen zu allen Typen der Produktreihe und kann auch nicht jeden Einsatzfall der Produkte berücksichtigen. Alle Angaben dienen ausschließlich der Produktbeschreibung und sind nicht als vertraglich vereinbarte Beschaffenheit aufzufassen. Weiterführende Informationen und Daten erhalten Sie in den Katalogen und Datenblättern der Produkte, über die örtliche Eaton-Niederlassung sowie auf der Eaton Homepage unter www.eaton.eu. Technische Änderungen jederzeit vorbehalten. In Zweifelsfällen gilt der deutsche Text.
Warnung! Gefährliche Spannung! Installation nur durch elektrotechnische Fachkraft. Landes-spezifische Vorschriften (z.B. VDE, etc.) beachten. Vor der Installation diese Betriebs- und Montageanleitung sorgfältig lesen und beachten. An die nicht beschrifteten Klemmen darf kein Leiter angeschlossen werden.

(FR) Instructions de montage et de mise en service
Relais de contrôle d'isolement, gamme EMRS
Note: Ces instructions de service et de montage ne contiennent pas toutes les informations relatives à tous les types de cette gamme de produits et ne peuvent pas non plus tenir compte de tous les cas d'application. Toutes les indications ne sont données qu'à titre de description du produit et ne constituent aucune obligation contractuelle. Pour de plus amples informations, veuillez-vous référer aux catalogues et aux fiches techniques des produits, à votre agence Eaton ou sur notre site www.eaton.eu. Sous réserve de modifications techniques. En cas de divergences, le texte allemand fait foi.
Avvertimento! Tensione elettrica pericolosa! Installazione unicamente par des personnes qualifiées en électrotechnique et en conformité avec les prescriptions nationales (p.e. VDE, etc.). Avant l'installation de cet appareil veuillez lire l'intégralité de ces instructions. Ne pas connecter de conducteur aux bornes non marquées.

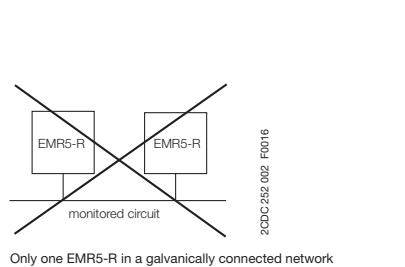
(IT) Istruzioni per l'uso ed il montaggio
Relè di controllo di isolamento, serie EMRS
Nota: Le presenti istruzioni per l'uso ed il montaggio non contengono tutte le informazioni di dettaglio sull'intera gamma di prodotti e non possono trattare tutti i casi applicativi. Tutte le indicazioni servono esclusivamente a descrivere il prodotto e non costituiscono alcuna obbligazione contrattuale. Per ulteriori informazioni consultare i cataloghi ed i data sheet dei prodotti, o la nostra homepage www.eaton.eu, oppure rivolgersi alla filiale locale di Eaton. Ci riserviamo il diritto di effettuare eventuali modifiche tecniche. In caso di discrepanza o fraintendimenti fa fede il testo in lingua tedesca.
Avvertenza! Tensione pericolosa! Far installare solo da un elettricista specializzato. Bisogna osservare le specifiche norme nazionali (p.e. VDE, etc.). Prima dell'installazione leggere attentamente le seguenti istruzioni. Non collegare nessun conduttore ai morsetti non marcati.

(EN) Operating and installation instructions
Insulation monitoring relays, EMRS range

(ES) Instrucciones de servicio y de montaje
Relés de control de aislamiento, serie EMRS
Nota: Estas instrucciones no contienen todas las informaciones detalladas relativas a todos los tipos del producto ni pueden considerar todos los casos de operación. Todas las indicaciones son a título descriptivo del producto y no constituyen ninguna obligación contractual. Para más información, consulte los catálogos, las hojas de características, la sucursal local de Eaton o la Web www.eaton.eu. Sujeto a cambios técnicos sin previo aviso. En caso de duda, prevalece el texto alemán.
¡Advertencia! ¡Tensión peligrosa! La instalación deberá ser realizada únicamente por electricistas especializados. Es necesario respetar las normas específicas del país (p.ej. VDE, etc.). Antes de la instalación lea completamente estas instrucciones. No conectar ningún conductor a los bornes no marcados.

Warning! Hazardous voltage! Installation by person with electrotechnical expertise only and in accordance with the specific national regulations (e.g. VDE, etc.). Before installing this unit, read these operating and installation instructions carefully and completely. Do not connect any conductor to terminals not labelled.

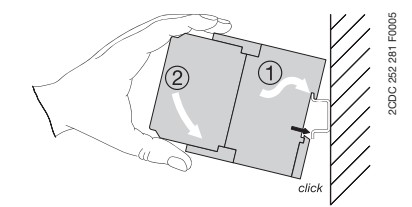
	0.6...0.8 Nm 5.31...7.08 lb.in
	2 x 0.5...4 mm ² 2 x 20...12 AWG
	2 x 0.75...2.5 mm ² 2 x 18...14 AWG
	2 x 0.75...2.5 mm ² 2 x 18...14 AWG



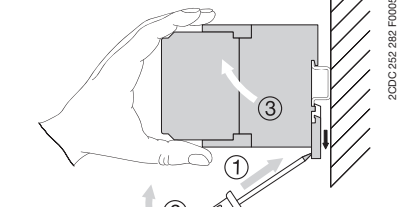
Additional information relating to cULUS approval:
For use in Pollution Degree 2 Environment

Información complementaria relativa a la certificación cULUS:
Pour utilisation dans un environnement de degré de pollution 2

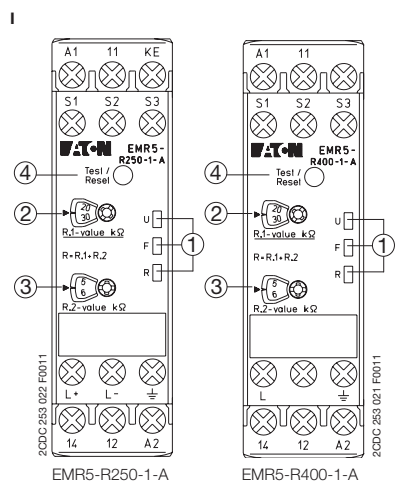
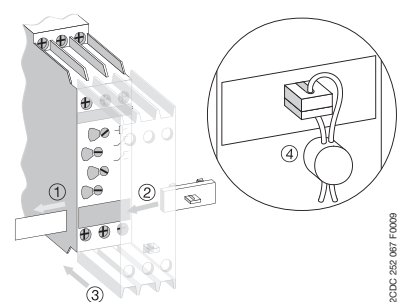
(DE) Produkt anbringen
(GB) Fix product
(FR) Montage du produit
(ES) Fijar el producto
(IT) Montare il prodotto



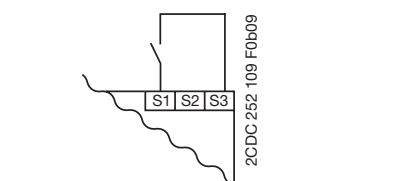
(DE) Produkt entfernen
(GB) Remove product
(FR) Démontage du produit
(ES) Desmontar el producto
(IT) Rimuovere il prodotto



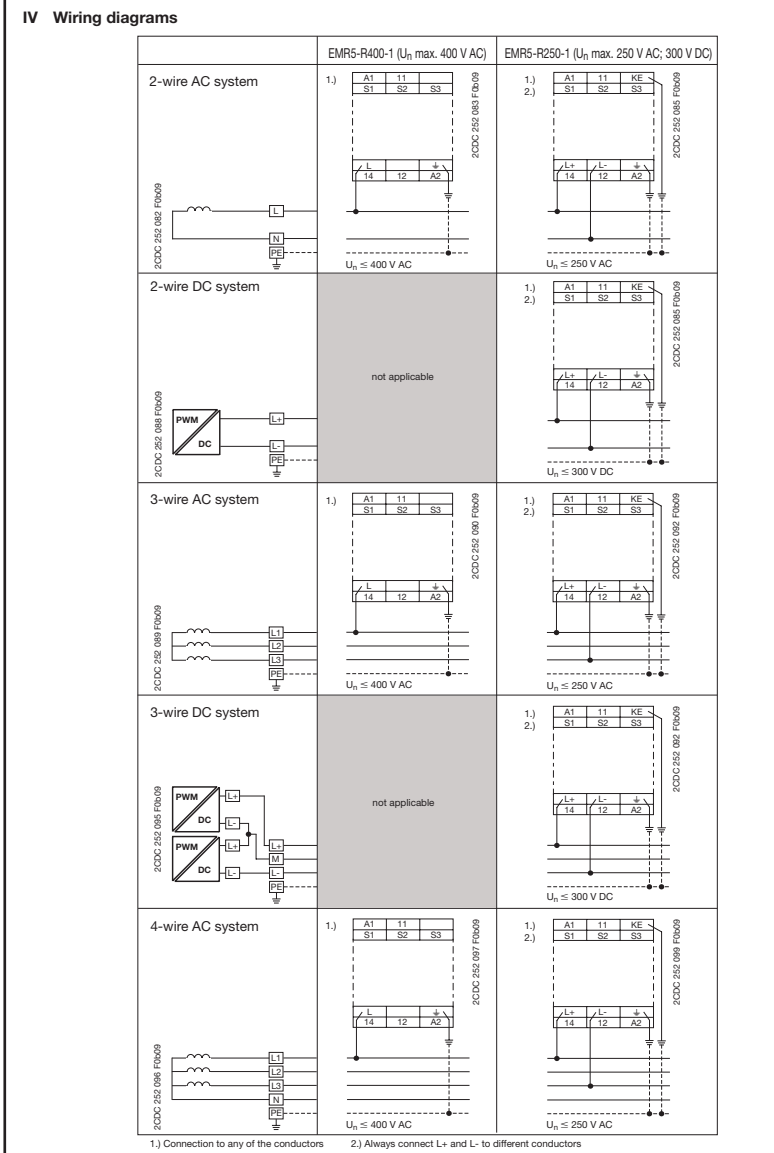
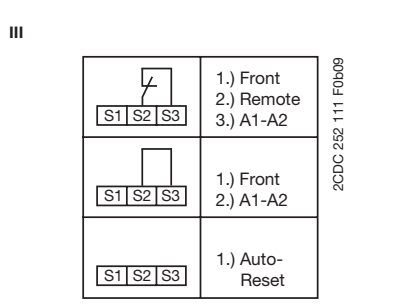
(DE) Plombierbare Klarsichtabdeckung anbringen
(GB) Fix sealable transparent cover
(FR) Fixation du capot transparent condamnable
(ES) Fijar cubierta transparente sellable
(IT) Fissare la copertura trasparente sigillabile



II



III



I Frontansichten mit Bedienelementen Deutsch

I Front views with operating controls English

① Betriebszustandsanzeige mit LEDs
U: LED grün - Anzeige Steuerspeisespannung
F: LED rot - Fehlermeldung
R: LED gelb - Anzeige der Schaltstellung des Ausgangsrelais
② Einstellung der 10er Stelle des Schwellwertes
③ Einstellung der 1er Stelle des Schwellwertes
④ Test - nur möglich, wenn kein Fehler vorhanden ist
Reset - nur möglich, wenn Messwert > Schwellwert plus Hysterese

LEDs, Statusinformationen und Fehlermeldungen

Betriebszustand	U: LED grün	F: LED rot	R: LED gelb
Start-up		aus	aus
Kein Fehler	aus	aus	aus
Isolationsfehler (Schwellwert unterschritten)	aus	aus	aus
+KE-Leitungsbruch 1)	aus	aus	aus
Netzableitkapazität bei Start-up zu hoch 2)	aus	aus	aus
Netzableitkapazität im Betrieb zu hoch 1) / ungültiges Messergebnis	aus	aus	aus
Interner Systemfehler	aus	aus	aus
Testfunktion	aus	aus	aus
Kein Fehler nach Fehlerspeicherung 3)	aus	-- 4)	aus

1) Nur bei EMRS-R250-1-A
2) Nur bei EMRS-R400-1-A
3) Gerät hat nach einem Isolationsfehler ausgelöst. Der Fehler ist gespeichert und der Isolationswiderstand ist wieder über den Schwellwert plus Hysterese zurückgekehrt.
4) Abhängig vom Fehler

Elektrischer Anschluss

A1-A2 Steuerspeisespannung
L+, L-, KE, ↓ Messgangang (EMRS-R250-1-A)
L, ↓ Messgangang (EMRS-R400-1-A)
11-12/14 Ausgangsrelais
S1, S2, S3 Steuereingänge, potentialfreie Ansteuerung

II Remote-Test

III Fehlerspeicherung und Reset

IV Verdrahtungsdiagramme

Achtung:
Bei dauernd anliegender Spannung von > 240 V beim EMRS-R400-1-A ist ein seitlicher Geräteabstand von mindestens 10 mm (0,39 in) einzuhalten!

I Faces avant et dispositifs de commande Français

I Vistas frontales con elementos de mando Español

I Vista frontale con gli elementi di comando Italiano

① Indication de fonctionnement par LED
U: LED verte - Indication de la tension d'alimentation de commande
F: LED rouge - Message de défaut
R: LED jaune - Indication de l'état du relais de sortie
② Réglage des dizaines de la valeur de seuil
③ Réglage des unités de la valeur de seuil
④ Test - uniquement possible si aucune erreur n'est présente
Réinitialisation - uniquement possible si valeur de mesure > valeur de seuil plus hystérésis

① Indicadores de servicio con LEDs
U: LED verde - Indicación de tensión de alimentación de mando
F: LED rojo - Mensaje de error
R: LED amarillo - Indicación del estado del relé de salida
② Ajuste del valor de las decenas del valor umbral
③ Ajuste del valor de las unidades del valor umbral
④ Test - sólo posible se no existen errores
Reset - sólo posible cuando el valor medido es superior al valor umbral más la histeresis

① LED di visualizzazione dello stato di funzionamento
U: LED verde - Indicazione tensione di comando applicata
F: LED rosso - Messaggio d'errore
R: LED giallo - Indicazione dello stato del relé di uscita
② Impostazione della cifra delle decine del valore di soglia
③ Impostazione della cifra delle unità del valore di soglia
④ Test - possibile solo se non sono presenti guasti
Reset - possibile solo se valore misurato > valore di soglia più l'isteresi

LED, information d'état et messages de défaut

LED, información de estado y mensajes de error

LED, informazione sullo stato e messaggi d'errore

Etat de fonctionnement	U: LED verte	F: LED rouge	R: LED jaune
Démarrage		éteinte	éteinte
Aucun défaut	éteinte	éteinte	éteinte
Erreur d'isolement (valeur mesurée au-dessous seuil)	éteinte	éteinte	éteinte
Coupage de ligne +KE 1)	éteinte	éteinte	éteinte
Capacité de dissipation du réseau trop élevée au démarrage 2)	éteinte	éteinte	éteinte
Capacité de dissipation du réseau trop élevée en fonctionnement 1) / résultat de mesure non valide	éteinte	éteinte	éteinte
Erreur système interne	éteinte	éteinte	éteinte
Fonction de test	éteinte	éteinte	éteinte
Aucune erreur après la mémorisation de défaut 3)	-- 4)	éteinte	éteinte

Estado de funcionamiento	U: LED verde	F: LED rojo	R: LED amarillo
Start-up		apagado	apagado
Ningún error	apagado	apagado	apagado
Fallo de aislamiento (valor umbral quedado por debajo)	apagado	apagado	apagado
Rotura de cable +KE 1)	apagado	apagado	apagado
Capacidad de derivación de la red excesiva durante start-up 2)	apagado	apagado	apagado
Capacidad de derivación de la red excesiva durante el funcionamiento 1) / resultado de medida inválido	apagado	apagado	apagado
Error interno del sistema	apagado	apagado	apagado
Función de test	apagado	apagado	apagado
Ningún error después de almacenar el error 3)	-- 4)	apagado	apagado

Stato operativo	U: LED verde	F: LED rosso	R: LED giallo
Start-up		spento	spento
Nessun guasto	spento	spento	spento
Errore di isolamento (valore misurato inferiore al valore di soglia)	spento	spento	spento
Interruzione cavi +KE 1)	spento	spento	spento
Capacità di dispersione del sistema eccessiva durante start-up 2)	spento	spento	spento
Capacità di dispersione del sistema eccessiva durante il funzionamento 1) / risultato di misura non valido	spento	spento	spento
Errore interno del sistema	spento	spento	spento
Funzione di test	spento	spento	spento
Nessun guasto dopo la memorizzazione del guasto 3)	-- 4)	spento	spento

1) Uniquement pour EMRS-R250-1-A
2) Uniquement pour EMRS-R400-1-A
3) Le dispositif s'est déclenché après une erreur d'isolement. L'erreur est mémorisée et la résistance d'isolement est revenue au dessus de la valeur de seuil plus l'hystérésis.
4) Dépendant du défaut

1) Sólo con EMRS-R250-1-A
2) Sólo con EMRS-R400-1-A
3) El aparato ha sido activado después de un error de aislamiento. El error se ha almacenado en la memoria y la resistencia de aislamiento ha vuelto a un valor superior al valor umbral más la histeresis.
4) Dependiente del error

1) Solo per EMRS-R250-1-A
2) Solo per EMRS-R400-1-A
3) L'apparecchio è intervenuto in seguito ad un guasto di isolamento. Il guasto è memorizzato e la resistenza di isolamento è ritornata ad un valore maggiore del valore di soglia più l'isteresi.
4) A seconda del guasto

Raccordement électrique

Conexión eléctrica

Collegamento elettrico

A1-A2 Tension d'alimentation de commande
L+, L-, KE, ↓ Entrée de mesure (EMRS-R250-1-A)
L, ↓ Entrée de mesure (EMRS-R400-1-A)
11-12/14 Relais de sortie
S1, S2, S3 Entrées de commande, activation libre de potentiel

A1-A2 Tensión de alimentación de mando
L+, L-, KE, ↓ Entrada de medida (EMRS-R250-1-A)
L, ↓ Entrada de medida (EMRS-R400-1-A)
11-12/14 Relé de salida
S1, S2, S3 Entradas de mando, disparo libre de potencia

A1-A2 Tensione di comando
L+, L-, KE, ↓ Ingresso di misura (EMRS-R250-1-A)
L, ↓ Ingresso di misura (EMRS-R400-1-A)
11-12/14 Relé di uscita
S1, S2, S3 Ingressi di comando, pilotaggio a potenziale zero

II Test à distance

II Test a distancia

II Test remoto

III Mémorisation de défaut et réinitialisation

III Memoria de fallo y reset

III Memorizzazione dei guasti e reset

IV Schémas de câblage

IV Esquemas de cableado

IV Schemi di cablaggio

Attention:
Dans le cas d'une tension permanente mesurée > 240 V pour EMRS-R400-1-A, l'épauement latérale par rapport aux autres modules doit être de 10 mm (0,39 in) au minimum!

Atención:
Para tensiones de medida continuas > 240 V en EMRS-R400-1-A dejar un espacio lateral entre módulos como mínimo de 10 mm (0,39 in)!

Attenzione:
Nel caso in cui la tensione sottoposta a misura fosse di continuo > 240 V al EMRS-R400-1-A, prevedere uno spazio laterale tra un modulo e l'altro di minimo 10 mm (0,39 in)!

